

JÓZEF SOBOLEWSKI

Darlegung islamischen Glaubens und Lebens

Herausgegeben von
STEFAN SCHREINER

Sapientia Islamica

8

Mohr Siebeck

Sapientia Islamica

Studies in Islamic Theology, Philosophy and Mysticism

Edited by

Lejla Demiri (Tübingen)
Samuela Pagani (Lecce)
Tim J. Winter (Cambridge)

Editorial Board

Frank Griffel, Rotraud Hansberger, Mohammad Hassan Khalil,
Olga Lizzini, Dan Madigan, Catherine Mayeur-Jaouen,
Angelika Neuwirth, Ahmed El Shamsy, and Sohaira Z. Siddiqui

8



Józef Sobolewski

Darlegung islamischen Glaubens und Lebens

Eine Anleitung zu religiöser Unterweisung

Aus dem Polnischen übersetzt und mit Einleitung
und Anmerkungen versehen von

Stefan Schreiner

Mohr Siebeck

Józef Sobolewski (1. Hälfte 19. Jh.), Richter in Nowogródek (heute: Navahrudak, Belarus).

Stefan Schreiner, geboren 1947; Seniorprofessor für Religionswissenschaft (mit Schwerpunkt Islam) und Judaistik an der Universität Tübingen.

ISBN 978-3-16-163511-3 / eISBN 978-3-16-163512-0

DOI 10.1628/978-3-16-163512-0

ISSN 2625-672X / eISSN 2625-6738 (Sapientia Islamica)

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind über <https://dnb.dnb.de> abrufbar.

© 2024 Mohr Siebeck Tübingen. www.mohrsiebeck.com

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für die Verbreitung, Vervielfältigung, Übersetzung und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Das Buch wurde von Stücker Druck in Ettenheim auf alterungsbeständiges Werkdruckpapier gedruckt und von der Buchbinderei Spinner in Ottersweier gebunden.

Printed in Germany.

Vorwort

Wie jedes Buch einer Anregung bedarf, so geht auch das vorliegende Buch, das erstmals einen tatarisch-muslimischen Katechismus in deutscher Übersetzung bietet, auf – in diesem Falle – mehrere Anregungen zurück; Anregungen, die ich während verschiedener Reisen u. a. in Litauen, Belarus und Polen und während Konferenzen, in erster Linie an der Universität in Vilnius, erhalten habe, in Begegnung und Gespräch mit dort lebenden Musliminnen und Muslimen tatarischen Ursprungs sowie Kolleginnen und Kollegen, die sich der Erforschung der Geschichte, der Kultur- und Religionsgeschichte und insbesondere der Sprache und Literatur der polnisch-litauischen tatarischen Muslime und Musliminnen widmen und das Wissen prägen, das wir heute von ihnen haben. Stellvertretend für viele nennen möchte ich hier: Professorin Galina Miškini-enė (Vilnius), Dr. Irina Synkova und Dr. Michail Tarelka (Minsk), Professorin Agata S. Nalborczyk (Warszawa), Professor Artur Konopacki (Białystok), Professorin Joanna Kulwicka-Kamińska und Professor Czesław Łapicz (Toruń). Ihnen sowie allen hier Ungenannten sage ich meinen verbindlichen Dank.

Ein Wort dreifachen Dankes schulde ich Professorin Lejla Demiri (Tübingen), zum einen für zahllose Gespräche und gelegentliche Einladungen, in ihren Lehrveranstaltungen über den Islam, Muslime und Musliminnen im Osten Europas und dabei über Józef Sobolewskis Katechismus sprechen zu können, zum anderen für alle ihre Hinweise und Vorschläge zur sachgerechten Wiedergabe türkischer und arabischer Termini sowie schließlich für ihr Entgegenkommen, die Übersetzung in die von ihr herausgegebene Reihe der *Sapientia Islamica* aufzunehmen.

Dank schulde ich schließlich den ungenannten Gutachtern/Gutachterinnen, die mir in und mit ihren wohlwollenden Voten zugleich zahlreiche Hinweise zur Ergänzung gegeben und Vorschläge zur Verbesserung gemacht haben, denen ich gern gefolgt bin.

Tübingen, am Beginn des Jahres 2024

Stefan Schreiner

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	V
Verzeichnis abgekürzt zitierter Literatur	IX
Einleitung	1
<i>Islam im Osten Europas</i>	2
<i>Der Autor und sein Werk</i>	23
<i>Zur vorliegenden Übersetzung</i>	43
Teil I: Darlegung des islamischen Glaubens	47
<i>Kapitel I: Von Gott</i>	48
<i>Kapitel II: Von der göttlichen Vorsehung</i>	55
<i>Kapitel III: Von der Verehrung Gottes</i>	55
<i>Kapitel IV: Von den Engeln</i>	56
<i>Kapitel V: Von den göttlichen Büchern</i>	57
<i>Kapitel VI: Von den Propheten Gottes, des Höchsten, und von den Heiligen</i>	59
<i>Kapitel VII: Vom Jüngsten Gericht und vom zukünftigen Leben</i>	65
<i>Kapitel VIII: Von der Vorherbestimmung und [göttlichen] Fügung</i>	69
<i>Kapitel IX: Vom Glauben</i>	71
<i>Kapitel X: Von den anderen Religionen</i>	73
<i>Kapitel XI: Von den Eigenheiten des wahren Glaubens und dessen Bedeutung</i>	74

Teil II: Von den Riten	77
§ I: <i>Pflichten und Verbote</i>	78
§ II: <i>Von den Waschungen und Reinigungen</i>	83
§ III: <i>Vom Gebet</i>	85
§ IV: <i>Vom Fasten und von den Feiertagen</i>	101
§ V: <i>Vom Almosen</i>	103
§ VI: <i>Von der Pilgerfahrt nach Mekka</i>	104
§ VII: <i>Von der Ehe</i>	105
§ VIII: <i>Von der Namensgebung für Neugeborene</i>	108
§ IX: <i>Vom Bruderschaftsbund</i>	109
§ X: <i>Vom Begräbnis</i>	110
 [Anhang:] Einige Verhaltensregeln fürs Leben	 117
 Verzeichnis verwendeter Literatur	 121
1. Koran	121
2. Quellen	122
3. Monographien und Aufsätze	125
 Indices	 143
1. Tatarische, arabische und türkische Begriffe	143
2. Polnische Begriffe	146
3. Personennamen	147
4. Engel und Propheten	150
5. Ethnisch-geographische Begriffe	150
6. Sachworte	151

Verzeichnis abgekürzt zitierter Literatur

- Sobolewski, *Wykład wiary* [Sobolewski, Józef:] *Wykład wiary machometañskiej czyli iślamskiej, wyjęty z części Koranu i przykazań Proroka Chadisiem zwanych, i ułożony przez machometanina Jozefa z Konkirantów Sobolewskiego Sędziego Granicznego Apelacyjnego Powiatu Nowogródzkiego, Wilno [Vilnius]: kosztem i drukiem B. Neumana, 1830.*
- Buczacki, *Koran* *Koran (Al-Koran) z arabskiego przekład polski przez Jana Murzy Tarak Buczackiego, Tatarą z Podlasia, wzbogacony objaśnieniami Władysława Kościuszki [polnische Übersetzung aus dem Arabischen von Jan Murza Tarak Buczacki, einem Tatar aus Podlasie, bereichert um Erläuterungen von Władysław Kościuszko], 2 Bde, Warszawa: Nakładem Aleksandra Nowoleckiego, 1858 [Nachdruck Warszawa: Wydawnictwo Artystyczne i Filmowe, 1985; ²1988].*
Neuausgabe: *Tłumaczenie znaczenia Świętej Księgi muzułmanów Al-Qur'an, według Jana Murzy Tarak Buczackiego*, Nottingham, UK: Nottingham Islam Information Point, 2015 [²2017].
- Chamail* *Chamail – Modlitwy muzułmańskie na różne okazje*, bearbeitet von Musa Çaxarxan Czachorowski, Ramil Khayrov, Tomasz Miśkiewicz, Barbara Pawlic-Miśkiewicz, Dagmara Sulkiwicz, Białystok: Muzułmański Związek Religijny w RP, 1444 H./2022.
- Le Coran* [Savary, Claude:] *Le Coran, traduit de l'Arabe, accompagné de notes, et précédé d'un abrégé De la Vie de Mahomet, Tiré des Écrivains Orientaux les plus estimés*, Par M. Savary, A la Mecque, L'an de L'Hégire 1165 [sic]. *Le Coran, traduit de l'Arabe, accompagné de notes, et précédé d'un Abrégé de la Vie de Mahomet, tiré des écrivains orientaux les plus estimés*, von M. [Claude] Savary, 2 Bde, A Paris: Chez Knapen & Fils, Impr.-Libraire de la Cour des Aides; et Onfroy, Libraire, M.DCC.LXXXIII [= 1783].
- Koran* *Koran* / [przekł. Józefa Sobolewskiego]. [Poznań: Bernard Potocki, 1828].
Neuausgabe: *Koran. Przekład filomatów, przełożyli Ks. Dionizy Chlewiński & Ignacy Domeyko* (Biblioteka Tradycji Muzułmańskiej; 1), Sandomierz: Wydawnictwo »Armoryka«, 2010.
- aḏ-Ḍahabī, *Kitāb al-kabā'ir* Šams ad-Dīn aḏ-Ḍahabī, *Kitāb al-kabā'ir*, Beirut: Dār al-kutub aš-ša'bīya, o.J.
- Khoury, *Ḥadīth* [Adel Theodor Khoury:] *Der Ḥadīth – Urkunde der islamischen Tradition*, ausgewählt und übersetzt von Adel Theodor Khoury, 5 Bde, Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus, 2008–2011.

- Klucz do rajū* [Jankowski, Henryk/Czesław Łapicz:] *Klucz do rajū. Księga Tatarów litewsko-polskich z XVIII wieku*, in der Übersetzung und Bearbeitung von Henryk Jankowski und Czesław Łapicz, Warszawa: Wydawnictwo Akademickie »Dialog«, 2000.
- Maibudī,
Kašf al-asrār Abū l-Faḍl Rašīd ad-Dīn Maibudī, *Kašf al-asrār wa-‘uddat al-abrār*, hrsg. von Ali-Aṣḡar Ḥekmat, 10 Bde, Tehran, ²1382 H./1962.
englische Teilübersetzung: *The Unveiling of the Mysteries and the Provision of the Pious: Kašf al-asrār wa-‘uddat al-abrār* von Rašīd ad-Dīn Maibudī, ausgewählte Kapitel übersetzt von William C. Chittick (Fons Vitae; V), Amman, Jordan: Royal Aal al-Bayt Institute for Islamic Thought, 2015.
- Muḥtašar al-Qudūrī* [Abū l-Ḥusain Aḥmad b. Muḥammad b. Aḥmad b. Ğa‘far b. Ḥamdān al-Qudūrī al-Baġdādī:] *Muḥtašar al-Qudūrī fī l-fiqh al-ḥanafī*, mit dem Kommentar von Qāsim b. Qutlūbughā (‘Allāmah Abū l-Faḍl Qāsim), *at-Tarġīḥ wat-tašḥīḥ ‘alā l-Qudūrī*, hrsg. von ‘Abd Allāh Naḍīr Aḥmad Mazī, Beirut: Mu‘assasa ar-rayān, 1426 H./2005.
englische Übersetzung: *The Mukhtašar of Imām Abū’l-Ḥusayn Aḥmad Ibn Muḥammad Ibn Aḥmad Ibn Ja‘far Ibn Ḥamdān al-Qudūrī al Baġhdādī: A Manual of Islamic Law According to the Ḥanafī School*, übersetzt mit Einleitung und Anmerkungen von Ṭāhir Maḥmūd Kiānī, London: Ta-Ha Publishers Ltd., 1431 H./2010.
- at-Ṭahāwī,
Aqīda *The Creed of Imam Al-Ṭahāwī*, übersetzt, eingeleitet und kommentiert von Hamza Yusuf, o. O. [Zaytuna Institute] 2007 (arabisch-englisch).
Imam al-Ṭahāwī’s Creed of Islam. An Exposition by Abū Ḥaḡṣ Sirāj al-Dīn al-Ghaznawī (d. 773/1372), übersetzt und kommentiert von Amjad Mahmood, o. O. [Heritage Press] 1441 H./2020.
al-Aqīda at-Ṭahāwīya. Jasnoe izloženie veroučeniya ahlu-sunna val-džama’a, mit Anmerkungen von Ahmad Abu Jahja al-Ḥanafī, Moskva: Darul-fikr ²1442 H./2020 (arabisch-russisch).
- Adygamov,
Akyda Abdulla Adygamov, *Akyda (islamskoe veroučenie). Učebnoe sposobie*, Kazan: Izdatel’skij dom »Huzur«, 2014.
- al-Ašari,
Priznaki Sudnogo dnja Abu Ali al-Ašari, *Priznaki Sudnogo dnja*, Machačkala: Darul-fikr, ²2022.
- Ibragim,
Imena Boga Taufik Ibragim, *Imena Boga soglasno islamu. Koraničeskij indeks (K 1100-letiju prinjatija islama Volžskoj Bulgarijej)*, Moskva: Institut vostokovedeniya RAN, 2022.
- Kulwicka-Kamińska,
»Przekład i charakterystyka nazw modlitw«
Joanna Kulwicka-Kamińska, »Przekład i charakterystyka nazw modlitw«
Joanna Kulwicka-Kamińska, »Przekład i charakterystyka nazw modlitw muzulmanów (na podstawie zabytków Tatarów litewsko-polskich i polskich przekładów Koranu)«, in: *Acta Universitatis Nicolai Copernici – Nauki Humanistyczno-Społeczne: Filologia polska* 55 (2001), S. 103–112.
- Kryczyński,
Tatarzy Litewscy Stanisław Kryczyński, *Tatarzy Litewscy. Próba monografii historyczno-etnograficznej* [französischer Nebentitel: *Les Tatares lithuaniens. Esquisse d’une monographie historique et ethnographique*], in: *Rocznik Tatarski –*

Tatar yili – Annuaire tartare 3 (1938), S. 1–318 [Nachdruck als *Rocznik Tatarów Polskich* 5 (2000)].

»Litovsko-tatarskaja leksika«

Slavjano-islamskaja Akademija, »Litovsko-tatarskaja leksika v proizvedenijach Džemilja Aleksandroviča«, online unter der URL: <https://istp2012.wordpress.com/2018/12/05/words/> (25.07.2023).

Paret,
Konkordanz

Rudi Paret, *Der Koran – Kommentar und Konkordanz*, Stuttgart: Kohlhammer, 1977, Bd. II: *Konkordanz*.

Woronowicz,
»Szczątki językowe«

Ali Woronowicz, »Szczątki językowe Tatarów litewskich«, in: *Rocznik Tatarski – Tatar yili – Annuaire tartare* 2 (1935), S. 351–366.

Einleitung

Das Original des hier in Übersetzung vorgelegten Buches ist unter dem barock anmutenden Titel *Darlegung des mohammedanischen oder islamischen Glaubens, entnommen aus Teilen des Korans und der Hadith genannten Gebote des Propheten, und zusammengestellt von dem Muslim Józef Sobolewski von Konkirant, Richter am Grenz- und Appellationsgericht des Landkreises Nowogródek*¹ 1830 bei Berko Neuman in Wilno (Vilnius) im Druck erschienen. So ist es seinem Titelblatt zu entnehmen. Im Vorwort seines Werkes (*dzieło*), wie er es nennt, hat der Autor diesen Titel weiter präzisiert und ergänzend hinzugefügt: »sowie aus Kitaby genannten Texten ausgewählt und übersetzt« (*oraz z tekstów zwanych Kitiabami zebrane i przetłumaczone*).

Wie der tatarische Historiker Stanisław Kryczyński (1911–1941) dazu bereits in seinem bis heute unverzichtbaren *magnum opus* über die litauischen Tataren geschrieben hat, handelt es sich hierbei um das »erste gedruckte Werk der religiösen Literatur der [polnisch-]litauischen Tataren«.² Und das »erste« ist es in gleich zweifacher Hinsicht: Denn zum einen ist es das erste aus der Feder eines polnisch-litauischen Muslims stammende Buch, das nicht nur auf Polnisch, sondern auf Polnisch mit lateinischen Buchstaben geschrieben worden ist (wovon noch zu reden sein wird), und zum anderen ist es das erste, das als ein solches auf dem Territorium des einstigen, sich von der Ostsee bis zum Schwarzen Meer erstreckenden Großfürstentums Litauen und – nach dessen Vereinigung mit dem Königreich Polen durch die Lubliner Union 1569 – der nachmaligen Polnisch-Litauischen Adelsrepublik (*Rzeczpospolita Obojga Narodów*)³ auch gedruckt

¹ [Józef Sobolewski:] *Wykład wiary machometañskiej czyli islamskiej, wyjęty z części Koranu i przykazań Proroka Chadisem zwanych i ułożony przez machometanina Jozefa z Konkirantów Sobolewskiego Sędziego Granicznego Apelacyjnego Powiatu Nowogródzkiego*, Wilno: kosztem i drukiem B. Neumana, 1830.

² Stanisław Kryczyński, *Tatarzy Litewscy. Próba monografii historyczno-etnograficznej* [französischer Nebentitel: *Les Tatares lithuaniens. Esquisse d'une monographie historique et ethnographique*], in: *Rocznik Tatarski – Tatar yili – Annuaire tartare* 3 (1938), S. 1–318, dort 225–226 [Nachdruck als *Rocznik Tatarów Polskich* 5 (2000)]. – Zu Kryczyńskis Person und Werk siehe Grzegorz Czerwiński, »Stanisław Kryczyński (1911–1941) – mistrz metody, mistrz słowa«, in: *Litteraria Copernicana* 2016, Nr. 2 (18), S. 199–203, und den Artikel in: Aleksander Miśkiewicz et al. (Hg.), *Słownik biograficzny Tatarów polskich XX wieku*, Białystok: Muzułmański Związek Religijny w RP, 1438 H./2016, S. 99–101.

worden ist (auch davon wird noch zu reden sein). Dabei leben Musliminnen und Muslime vorab tatarischen Ursprungs dort bereits seit dem sogenannten Mittelalter. Ihre Geschichte und Gegenwart, ihre Religions-, Kultur- und Sozialgeschichte ebenso wie ihre Literatur und Sprache, ist in den letzten Jahrzehnten Gegenstand intensiver Forschung geworden, in erster Linie in den östlichen Nachbarländern Polen, Litauen und Belarus, wo sie mittlerweile eine solche Fülle an Büchern und Aufsätzen hervorgebracht hat, dass sie kaum mehr überschaubar ist.⁴

Islam im Osten Europas

Wann die Geschichte des Islams im Osten Europas begonnen hat, ist unter muslimischen wie nichtmuslimischen Gelehrten bis heute ebenso Gegenstand der Diskussion wie die Frage nach den Umständen, unter denen sich die Anfänge des Islams und seine Ausbreitung in jener Region vollzogen haben.

Muslimische (Selbst-)Wahrnehmung lässt diese Geschichte im 10. Jahrhundert mit der Annahme des Islams durch die Wolga-Bulgaren (*al-Bulğār*) beginnen, in denen die späteren tatarischen Muslime ihre Vorfahren gesehen haben und sehen und deren Geschichte daher in ihre Geschichte integriert haben. So hatte es Šihabuddin Mardžani (Šihāb ad-Dīn al-Marğānī/Šihabetdin Měrcani; 1818–1889), ihr erster professioneller Historiker, im ersten Teil seiner Geschichte der Tataren und Wolga-Bulgaren getan,⁵ und die tatarische Historiographie ist ihm darin gefolgt und folgt ihm bis heute, wie der von der Akademie der Wissenschaften Tatarstans herausgegebenen siebenbändigen Geschichte der Tataren von den ältesten Zeiten bis auf die Gegenwart⁶ zu entnehmen ist, in deren zweitem Band die Geschichte der Wolga-Bulgaren als »Teil der Ethnogenese des tatarischen Volkes« dargestellt und am Ende auch *expressis verbis*

³ Danach englisch üblicherweise *Polish-Lithuanian Commonwealth* genannt.

⁴ Da die meisten diesbezüglichen Arbeiten auf Polnisch, Belarussisch, Russisch oder Litauisch geschrieben und nur vergleichsweise wenige in einer westeuropäischen Sprache zugänglich sind, wird in den nachfolgenden Fußnoten auf sie auch nur in begrenztem Umfang hingewiesen. – Einen aufschlussreichen Einblick in die in tatarisch-muslimischen Gemeinden sowie im Schulunterricht Polens zum Studium ihres Islams verwendeten Textbücher bietet Agata S. Nalborczyk, »Podręczniki do nauki islamu używane przez Muzułmański Związek Religijny w RP a specyfika muzułmańskiej edukacji religijnej w Polsce – między Polską a światem muzułmańskim«, in: *Forum Pedagogiczne* 9 (2019), Nr. 2, Teil 1, S. 143–155.

⁵ *Mustafād al-aḥbār fī aḥwāl Qazān wa-Bulğār*, 2 Bde, Kazan: Tipografija B. L. Dombrowskago/Tipo-Litografija Imperatorskago Universiteta, 1897–1900 [Neuausgabe Kazan 1989], Bd. 1, Kap. 1, S. 7–31; russisch: *Izvēčeniye vestyj o sostojanii Kazani i Bulgara*, übersetzt von Ramil K. Adygamov, Bd. 1, Kazan: Izdatel'stvo »Fën« AN RT, 1426 H./2005, S. 13–40.

⁶ Bulat Hamidullin et al. (Hg.), *Istorija tatar s drevnejšich vreměn*, 7 Bde, Kazan: Izdatel'stvo »Ruhijat«, 2002–2013.

so bezeichnet worden ist.⁷ Hinzuzufügen ist allerdings sogleich, dass Mardžanis Geschichtsschau durchaus nicht unwidersprochen geblieben ist, wie schon dem Titel von Murat Ramzīs (1854–1934) Darstellung der Geschichte der Tataren zu entnehmen ist: *talʿfiq al-ahbār wa-talqīh al-aṭār fī waqāʿiʿ qāzān wa-bulğār wa-mulūk at-tatār*, die außerhalb des tatarischen Kulturkreises – da auf Arabisch geschrieben – für gut ein Jahrhundert die Quelle des Wissens über die Geschichte der Tataren in der islamischen Welt gewesen ist.⁸

Ohne auf die Anfänge dieser Geschichte hier näher einzugehen und deren Verlauf im Detail weiter zu verfolgen und dabei den Blick vor allem auf die darum geführte Diskussion zu lenken,⁹ spätestens seit der Wende vom 13. zum 14. Jahrhundert ist mit muslimischer Präsenz (Ansiedlung) auf dem Territorium des Großfürstentums Litauen zu rechnen, wenngleich ihre ältesten Erwähnungen in franziskanischen Dokumenten aus dem Jahre 1324 in ihrer Echtheit nicht unumstritten sind.¹⁰ Gegen die Annahme dieser Präsenz seit dem Ende des 13., Anfang des 14. Jahrhunderts spricht auch nicht, dass 1397 erst der litauische Großfürst Vytautas-Witold (um 1352/1392–1430) tatarischen Muslimen bzw. muslimischen Tataren jenes (nie widerrufenen, wohl aber später mehrfach erneuerte und bestätigte) Privileg verliehen hat, das ihnen das Recht auf Ansiedlung auf dem Territorium des Großfürstentums und, damit verbunden, das Recht auf freie Religionsausübung eingeräumt hat,¹¹ wie spätere Chronisten

⁷ Hamidullin et al. (Hg.), *Istorija tatar*, Bd. 2 (2006), S. 650–658.

⁸ Murat Ramzī, *talʿfiq al-ahbār wa-talqīh al-aṭār fī waqāʿiʿ qāzān wa-bulğār wa-mulūk at-tatār*, 2 Bde, Orenburg: Tipo-litografija brat'ev Karaimov, 1908, 1288 S.; Neuausgabe: 2 Bde, Beirut: Dār al-kutub 'ilmīya, 2002, 1274 S.

⁹ Siehe dazu den Überblick von Stefan Schreiner, »Europäisch seit 700 Jahren – Islam, Muslime und Musliminnen im Osten Europas«, in: Zekirija Sejdić et al. (Hg.), *Diversität im Islam. Die vergessene Botschaft*, Wiesbaden: Springer VS, 2023, S. 1–34; Agata S. Nalborczyk, »Islam w Europie Wschodniej – historia i dzień dzisiejszy – Polska, Litwa, Białoruś, Łotwa, Estonia, obwód kaliningradzki«, in: *Disputatio* 10 (2010), S. 73–95; Agata S. Nalborczyk, »Islam in Mittel- und Osteuropa: Geschichte und Gegenwart – Polen, Litauen, Weissrussland, Lettland, Estland«, in: Teresa Kowalczyk/Mieczysław Polak et al. (Hg.), *... und ihr habt mich (nicht) aufgenommen. Die Flüchtenden und die Kirchen* (Pastoraltheologische Hefte; 11), Gniezno/Wien 2018, S. 23–43; ferner Harry Th. Norris, »Islam and Qur'anic Studies in the Baltic Region: The Contribution of the Baltic Tatars amid the Growing Interethnic Muslim Communities of Belarus, Estonia, Latvia, Lithuania and Poland«, in: *Journal of Qur'anic Studies* 7 (2005), Nr. 1, S. 113–121; Andrzej Drozd, »Rola Tatarów polsko-litewskich w recepcji kultury arabsko-muzułmańskiej w dawnej Rzeczypospolitej (wybrane zagadnienia)«, in: Agata S. Nalborczyk et al. (Hg.), *Ogniwa transferu. O roli pośredników między kulturą arabską a polską* (Transfer kultury arabskiej w dziejach Polski; 2), Warszawa: Wydawnictwo Akademickie »Dialog«, 2019, S. 209–257.

¹⁰ Siehe dazu Jan Tyszkiewicz, *Z historii Tatarów polskich 1794–1944*, Pułtusk: Oficyna Wydawnicza ASPRA, 2002, S. 9–21, bes. S. 15–16.

¹¹ Zu den rechtlichen Verhältnissen der Tataren im Großfürstentum Litauen siehe u. a. Jacek Sobczak, *Położenie prawne ludności tatarskiej w Wielkim Księstwie Litewskim* (Prace Komisji Historycznej; 38), Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1984; Stefan

berichtet haben, darunter Jan Długosz (*alias* Joannes Dlugossius bzw. Johannes Longinus; 1415–1480) im Buch VII und X seiner *Annales seu Cronicae incliti Regni Poloniae*.¹² Diesem Bericht zufolge hatte Großfürst Vytautas-Witold nach seinem Bundesschluss (1396) mit Tokhtamysh (Toqtamiş; ?– um 1406), dem letzten Khan der Weißen (1379–1380) und danach der Goldenen Horde (1380–1395), und seinen Kriegszügen gegen das Krimkhanat (1397–1398) mehrere tausend tatarische (und einige hundert karäische) Familien von der Krim als »Kriegsbeute« mitgenommen. Einen Teil dieser tatarischen Familien machte er dem polnischen König Jogaila/Władysław II. Jagiełło (um 1362/1377–1434 Großfürst Litauens und 1386–1434 zugleich König Polens) zum »Geschenk«, den anderen gewährte er in Litauen Asyl und siedelte sie zwischen Trakai und Vievis unweit von Vilnius an, wie der polnische Chronist Marcin Kromer (1512–1589), Fürst-Bischof von Warmia (Ermland), Kartograf, Diplomat und späterer Sekretär der polnischen Könige Zygmunt I. Stary (1467/1506–1548) und Zygmunt II. August (1520/1548–1572), in seinen *De origine et rebus gestis Polonorum libri XXX* (1555; 1611) ebenfalls zu berichten wusste.¹³ Während jedoch die Tataren, die Großfürst Vytautas-Witold dem polnischen König »geschenkt« hatte, in Polen, das – im Gegensatz zum zu jener Zeit noch immer »heidnischen Litauen«¹⁴ – seit der Taufe des Königs Mieszko I. (um 945/962–982) im Jahre 966 ein »christlichen Land« war, alsbald zum Christentum bekehrt

Gąsiorowski, *Karaimi w Koronie i na Litwie w XV–XVIII wieku*, Kraków/Budapest: Austeria, 2008, S. 217–285; Krzysztof Grygajtis, »Sytuacja prawna Tatarów gospodarskich na Litwie a zakres ich praw do ziemi (XV–XVII w.). Zarys zagadnienia«, in: *Gubernaculum et Administratio (Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jana Długosza w Częstochowie)* 2006, Nr. 4, S. 21–44; Adam Moniuszko, »Changes in the Legal Culture of Lithuanian Tatars from the Sixteenth to the Eighteenth Century«, in: Laura Beck Varela (Hg.), *Crossing Legal Cultures* (Jahrbuch junge Rechtsgeschichte; 3), München: Meidenbauer, 2009, S. 187–202; die Quellen zur rechtlichen Situation der Tataren im Königreich Polen-Litauen gesammelt hatte bereits Jan Wincenty Bandtke, »O Tatarach mieszkańcach Królestwa Polskiego«, in: Kazimierz Władysław Wójcicki (Hg.), *Album Literackie: pismo zbiorowe poświęcone dziejom i literaturze krajowej*, Bd. 1, Warszawa: w Drukarni przy Komisji Rządowej Sprawiedliwości, 1848, S. 117–127.

¹² Ausführlich dazu bereits Michał Żdan, »Stosunki litewsko-tatarskie za czasów Witolda, W. Ks. Litwy«, in: *Ateneum Wileńskie – Czasopismo naukowe, poświęcone badaniom przeszłości ziem W. X. Litewskiego* 7 (1930), S. 529–601; siehe ferner Piotr Borawski, *Tatarzy w dawnej Rzeczypospolitej*, Warszawa: Ludowa Spółdzielnia Wydawnicza, 1986; Tyszkiewicz, *Z historii Tatarów polskich*, bes. S. 9–16; Krzysztof Grygajtis, »Rozwój osadnictwa tatarskiego w Wielkim Księstwie Litewskim do końca XV wieku«, in: *Piotrkowskie Zeszyty Historyczne* 5 (2003), S. 95–151; Gąsiorowski, *Karaimi w Koronie i na Litwie*, S. 169–174.

¹³ Zitiert bei Kryczyński, *Tatarzy Litewscy*, S. 8; siehe dazu auch Drozd, »Rola Tatarów polsko-litewskich«, S. 221–227.

¹⁴ Zur Geschichte dieses »heidnischen Litauen« siehe ausführlich Stephen Christopher Rowell, *Lithuania Ascending. A Pagan Empire within East-Central Europe, 1295–1345*, Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1994.

und getauft wurden,¹⁵ war den im ebenso multiethnischen wie multireligiösen Litauen angesiedelten Tataren durch das erwähnte großfürstliche Privileg aus dem Jahre 1397 die Freiheit der Ausübung ihrer Religion zugesichert worden und damit gestattet, Muslime, die sie waren, zu bleiben, und auf dem Territorium des Großfürstentums Litauen sind sie dies über die Jahrhunderte bis heute auch geblieben.¹⁶ (Im Königreich Polen hingegen waren Muslime erst drei Jahrhunderte später zugelassen worden.) Bestätigt haben die Anwesenheit tatarischer Muslime im Großfürstentum Litauen übrigens auch westeuropäische Reisende und Diplomaten, die das Großfürstentum seit dem 15. Jahrhundert bereist haben. Um nur einige Beispiele dafür hier zu nennen:

So schreibt Guillebert (Gilbert) de Lannoy (1386/8–1462), ein flämischer Diplomat im Dienst des Herzogs von Burgund, von dem als erstem Westeuropäer ein Bericht über (s)eine Reise nach Litauen (im Jahre 1414) überliefert ist,¹⁷ dass »in der Stadt Trakai (poln. Troki) und darüber hinaus in einigen Dörfern sehr viele Tataren¹⁸ anzutreffen sind [...]. Es handelt sich um gewöhnliche Sarazenen; sie haben ihre eigene, Tatarisch genannte Sprache (*Kipčak*). In der Stadt leben auch Deutsche, Litauer, Ruthenen und eine große Zahl Juden.«¹⁹

¹⁵ Vgl. Kryczyński, *Tatarzy Litewscy*, S. 7–8; Jurgita Šiaučinaitė-Verbickienė, »The Tatars«, in: Grigorijus Potašenko (Hg.), *The Peoples of the Grand Duchy of Lithuania*, Vilnius: Aidai, 2002, S. 73–82, dort S. 73; Stefan Schreiner »Zwischen (religiöser) Polemik und (interreligiösem) Dialog. Christliche, karäische und muslimische Katechismen aus der Polnisch-Litauischen Adelsrepublik (16. bis 19. Jahrhundert)«, in: *Zeitschrift für Kirchengeschichte* 131 (2020), S. 186–222, dort S. 189–191.

¹⁶ Vgl. dazu Urszula Augustyniak, »Wielokulturowość Wielkiego Księstwa Litewskiego i idea tolerancji, a praktyka stosunków międzywyznaniowych w XVI–XVIII w.«, in: Alfredas Bumblauskas/Grigorijus Potašenko (Hg.), *Lietuvos Didžiosios Kunigaikštijos tradicija ir tautiniai naratyvai* (Lietuvos istorijos studijos, Specialusis leidinys; 7), Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, 2009, S. 87–104, 360.

¹⁷ Jan Fijałek, »Opisy Wilna aż do połowy wieku XVII-go«, in: *Ateneum Wileńskie – Czasopismo naukowe, poświęcone badaniom przeszłości ziem W. X. Litewskiego* 1 (1923), Nr. 3–4, S. 313–336, 506–526, und 2 (1924) Nr. 5–6, S. 122–158, dort Nr. 3–4, S. 316, und Nr. 5–6, S. 122–124.

¹⁸ Der ihnen gemeinsamen Sprache wegen wurden und werden oft auch Karäer und Armenier zu den Tataren gezählt; so schon Jan Łoś, »Język tatarski« und »Karaici«, in: Polska Akademia Umiejętności (Hg.), *Encyklopedia Polska*, 25 Bde, Warszawa/Kraków: Gebethner i Wolff, 1912–1920, Bd. 3, Abt. 3, Teil 2 (1915): *Język polski i jego historia z uwzględnieniem innych języków na ziemiach polskich*, S. 439–441 und S. 441–444; ferner Aleksander Dubiński, »Charakterystyka języka Tatarów polsko-litewskich«, in: *Acta Baltico-Slavica* 14 (1982), S. 83–90; Tyszkiewicz, *Z historii Tatarów polskich*, S. 16–18; Gąsiorowski, *Karaimi w Koronie i na Litwie*, S. 161–180; sowie Andrzej Drozd/Marcin Łukasz Majewski, »Ormianie w procesie przepływu kultury Orientu muzułmańskiego do dawnej Rzeczypospolitej«, in: Agata S. Nalborczyk et al. (Hg.), *Ogniwa transferu. O roli pośredników między kulturą arabską a polską* (Transfer kultury arabskiej w dziejach Polski; 2), Warszawa: Wydawnictwo Akademickie »Dialog«, 2019, S. 55–170, dort S. 63–67.

¹⁹ Zitiert nach Jan Gintel (Hg.), *Cudzoziemcy o Polsce. Relacje i opinie*, 2 Bde, Kraków: Wydawnictwo Literackie, 1971, Bd. 1, S. 79.

Ähnlich berichtete später Jodok Ludwik Decjusz (eigentl. Jodocus Ludwig Dietz) (um 1485–1545), der 1508 aus dem Elsass nach Polen gekommen war und einige Zeit dem polnischen König Zygmunt I. Stary (1467/1506–1548) als Sekretär gedient hatte, in seinem zwischen 1517 und 1521 verfassten *De Sigismundi regis temporibus liber*: »Unter den Litauern eine Ausnahme sind die Tataren, die eine eigene Glaubensgemeinschaft bilden. Sie sind dem polnischen König gegenüber aber loyal und im Allgemeinen auch nicht als Straßenräuber bekannt.«²⁰ Und der englische Diplomat Sir George Carew (1565–1612), der im Dienst Königin Elizabeths I. Tudor (1533/1558–1603) und König James' (Jakobs) I. Stuart (um 1580/1603–1625) stand und in deren Auftrag in den Jahren 1597 und 1598 Schweden, Gdańsk (Danzig) und Polen bereist hatte, notierte in seiner *Relation of the State of Polonia and the united provinces of that crowne. Anno 1598* von den in der Polnisch-Litauischen Adelsrepublik lebenden Tataren:

»TATARS IN LITHUANIA – MAHUMETANES: The Mahumetanes descended from the Tartarian horde transplanted 1396 upon their captivity by Vitoldus, Duke of Lithuania and placed not far from Vilna, were privileged with liberty of religion, which they still retain, and serve the king for wages against any enemy whatsoever« (fol. 44v).²¹

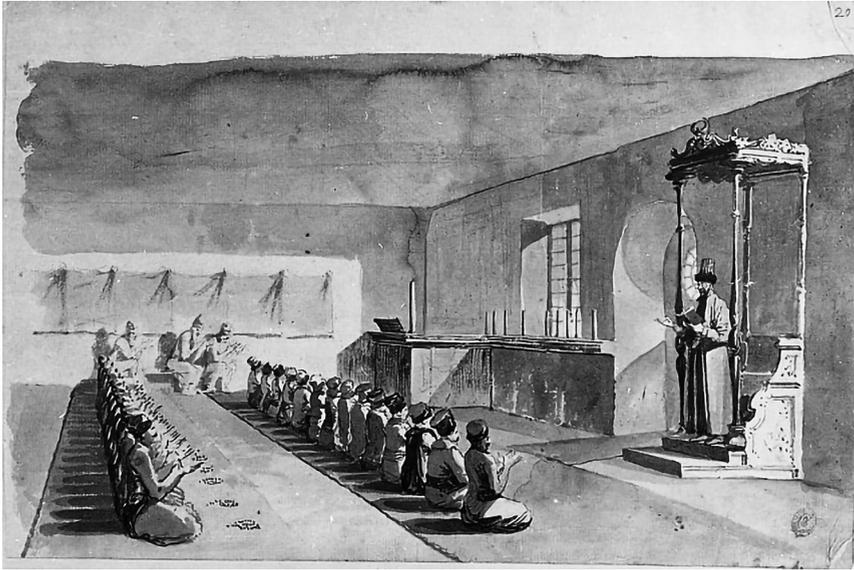
Seither leben tatarische Muslime und Musliminnen in zahlreichen Städten und Dörfern in jenem Gebiet – nach Juljan Talko-Hryncewicz (1850–1936) belief sich die Zahl der Städte und Dörfer mit tatarisch-muslimischen Gemeinden in jenem Gebiet einst auf 67²² –, das infolge der drei Teilungen der Polnisch-litauischen Adelsrepublik (1772, 1793 und 1795) seit Ende des 18. Jahrhunderts Teil des russischen Zarenreiches war und nach dessen Ende und dem Entstehen der Nationalstaaten im Osten Europas nach dem Ersten Weltkrieg auf die vier Länder Litauen, Belarus, Polen und Ukraine verteilt ist.²³ Bis heute sichtbare Zeugen ihrer langen dortigen Geschichte sind zum einen ihre in mehr als einem Dutzend Städten und Dörfern erhalten gebliebenen, in den letzten Jahrzehnten

²⁰ Jost (*sic*) Ludwik Decjusz, *Księga o czasach króla Zygmunta*, hrsg. von Tadeusz Bienkowski, übersetzt von Kazimierz Feliks Kumaniecki und Janina Baryń (Biblioteka Meandra), Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1960, S. 19 und 35.

²¹ [George Carew:] *Sir George Carew's (Master in Chancery) Relation of the state of Polonia and the united provinces of that crown anno 1598*, hrsg. von Charles H. Talbot, 2 Bde (Elementa ad fontium editions; 13 und 17), Roma: Institutum Historicum Polonicum Romae, 1965–1967, Bd. 1, S. 64–74, Zitat dort S. 68; siehe dazu Stefan Schreiner, »Das Bild der polnischen Juden in nichtjüdischer Reiseliteratur des 16./17. Jahrhunderts: Sir George Carews Bericht aus dem Jahre 1598«, in: *Kwartalnik Historii Żydów – Jewish History Quarterly* 2006, Nr. 4 (220), S. 627–651, dort S. 630–632; und Schreiner, »Zwischen (religiöser) Polemik und (interreligiösem) Dialog«, S. 191–193.

²² Juljan Talko-Hryncewicz, *Muślimowie, czyli tak zwani Tatarzy litewscy* [Biblijoteczka geograficzna *Orbis*; III/7], Kraków: Księgarnia Geograficzna »Orbis«, 1924, S. 37.

²³ Verwiesen sei dazu hier auf die höchst informative, auf der Rückseite kommentierte Landkarte (97 × 68 cm) von Wojciech Zalewski et al. (Hg.), *Tatarski szlak: Polska, Litwa, Białoruś*, Białystok: Muzułmański Związek Religijny w RP, 2019.



Franciszek Smuglewicz, *Meczet w Wilnie* («Die Moschee in Wilna»), 1785/65 (Quelle: Wikimedia Commons, https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Totoriai_medlžiasi_Vilniaus_mecetėje_Lukiškėse.jpg [11.02.2024], aufgrund des Alters gemeinfrei)

restaurierten *meczety* (< arab. *masǧid*), ihre Holzmoscheen,²⁴ und zum anderen ihre *mizary* (< arab. *mazār*), ihre oft jahrhundertealten Friedhöfe.²⁵ Den ersten optischen Eindruck (eines Außenstehenden) vom Inneren einer tatarischen

²⁴ Andrzej Drozd/Marek M. Dziekan/Tadeusz Majda (Hg.), *Meczety i cmentarze Tatarów polsko-litewskich* (Katalog zabytków tatarskich; 2), Warszawa: Res Publica Multiethnica, 1999, S. 14–19; Barbara Pawlic-Miśkiewicz et al. (Hg.), *Meczety: Tatarskie miejsca modlitwy w Polsce – Mosques: Tatar places of prayer in Poland – al-Masāǧid: amākin aš-salāt at-tatarīya fī Bulandā*, Białystok: Muzułmański Związek Religijny w RP, 1445 H./2023; Barbara Pawlic-Miśkiewicz et al. (Hg.), *Tatarskie miejsca. Podróż przez Polskę*, Białystok: Muzułmański Związek Religijny w RP, 1445 H./2023; Elwira Sobolewska-Waliszewska, *Meczety na ziemiach Polski, Litwy i Białorusi*, Białystok: Muzułmański Związek Religijny w RP, 2009; Sylwester Milczarek, »Meczety przez 600 lat istnienia Islamu w Polsce«, in: *Życie Muzułmańskie* 1 (1989), Nr. 2, S. 55–71; Ryszard Brykowski, »Tatarskie meczety w Rzeczypospolitej«, in: *Ochrona Zabytków* 41 (1988), Nr. 3 (162), S. 153–172; Agata S. Nalborczyk, »Mosques and Cemeteries of the Polish Muslim Tatars as an Example of Islamic Legacy in the Central Eastern European Landscape in the 21st Century«, in: Elizabeth Drayson (Hg.), *Europe's Islamic Legacy: 1900 to the Present*. Proceedings of the Online Conference Hosted by the University of Cambridge on 20 October 2020, Leiden/Boston: Brill, 2023, S. 98–129; Alaksandr I. Lakotka, *Draŭljanae sakral'na-manumental'nae doŭlidstva Belarusi*, Minsk: Belarus', 2003 [Nachdruck 2015], S. 37–59; ein Überblick über die Holzmoscheen in Belarus unter der URL: https://globustut.by/type_tn_mecheti.htm (20.03.2023).

²⁵ Arkadiusz Kołodziejczyk, *Cmentarze muzułmańskie w Polsce* (Studia i Materiały: Cmentarze; 7 [10]), Warszawa: Ośrodek Ochrony Zabytkowego Krajobrazu, 1998; Dagmara

Moschee vermittelte der polnisch-litauische Zeichner und Maler Franciszek Smuglewicz (litauisch: Pranciškus Smuglevičius; 1745–1807) mit seinem 1785/86 entstandenen Gemälde (Aquarell) *Meczet w Wilnie* (»Die Moschee in Wilna«), auf dem Tataren während des Freitagsgebets zu sehen sind.²⁶

Vom religiösen Leben der auf dem Territorium des einstigen Großfürstentums Litauen und der nachmaligen Polnisch-Litauischen Adelsrepublik ansässigen Tataren, und damit zugleich von ihrer religiösen Identität,²⁷ zeugen darüber hinaus: (a) ihre *muhiry* (pl. von *muhir* < arab. *muhir*), ihre religiöse Bildkunst, mit der nicht nur die Moscheen ausgestattet sind,²⁸ (b) ihr bis heute gepflegtes (nicht nur) religiöses Brauchtum,²⁹ zu dem auch eine mit einem Heiligen des 16. Jahrhunderts namens Ewlija Kontuś verbundene Heiligenverehrung gehört, dessen Grab auf dem *mizar* im belarussischen Loŭčycy/Łowczyce bis heute eine Pilgerstätte ist,³⁰ und (c) vor allem ihr bis heute erhaltenes, ebenso umfangreiches wie vielfältiges literarisches Erbe, auf das unten noch zurückzukommen ist.

Sulkiewicz et al. (Hg.), *Mizary: Tatarskie cmentarze w Polsce – Mizars: Tatar cemeteries in Poland – Mīzārāt: al-maqābir at-tatāriya fī Būlandā*, Białystok: Muzułmański Związek Religijny w RP, 1442 H./2020; ein Überblick über die 31 erhaltenen tatarischen Friedhöfe in Belarus unter der URL: https://globustut.by/type_tn_graves_tat.htm (20.03.2023).

²⁶ Siehe dazu Andrzej Drozd, »Rysunek Franciszka Smuglewicza »Meczet Tatarów i ich nabożeństwo«: historia pierwszego ikonograficznego przedstawienia meczetu i Tatarów polsko-litewskich«, in: *Przegląd Orientalistyczny* 2022, Nr. 1–4, S. 21–34 (Reproduktion des Bildes dort S. 25).

²⁷ Artur Konopacki, *Życie religijne Tatarów na ziemiach Wielkiego Księstwa Litewskiego w XVI–XIX wieku*, Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2010; Katarzyna Warمیńska, *Tatarzy polscy. tożsamość religijna i etniczna*, Kraków: Universitas, 1999.

²⁸ Barbara Pawlic-Miśkiewicz et al. (Hg.), *Muhiry: Tatarskie obrazy religijne*, Białystok: Muzułmański Związek Religijny w RP, 1442 H./2020; Andrzej Drozd/Marek M. Dziekan/Tadeusz Majda (Hg.), *Piśmiennictwo i muhiry tatarów polsko-litewskich* (Katalog zabytków tatarskich; 3), Warszawa: Res Publica Multiethnica, 2000, S. 40–47.

²⁹ Piotr Borawski/Aleksander Dubiński, *Tatarzy polscy. Dzieje, obrzędy, legendy, tradycje*, Warszawa: Wydawnictwo »Iskry«, 1986 [2006]; Michał Łyszczarz, *Siufkacze i faldżeje: Tatarska magia ludowa*, Białystok: Muzułmański Związek Religijny w RP, 1443 H./2021; Lucyna Lesisz/Barbara Pawlic-Miśkiewicz, *Tradycje i współczesność Tatarów polskich muzułmanów – Tradition and Contemporaneity of Tatars, the Polish Muslims* (Ausstellungskatalog), Białystok: Muzułmański Związek Religijny w RP, o. J.

³⁰ Zur in mehreren Versionen überlieferten Heiligenlegende und der Verehrung seines Grabes siehe u. a. Bogusław R. Zagórski, »Polish Connections to the Hajj between Mystical Experience, Imaginary Travelogues, and Actual Reality«, in: Umar Ryad (Hg.), *The Hajj and Europe in the Age of Empire* (Leiden Studies in Islam and Society; 5), Leiden: Brill, 2017, S. 155–184, dort S. 159–163, Michał Łyszczarz, »Miejsce Kontusia z Łowczyc w tradycji religijnej polskich Tatarów«, in: *Litteraria Copernicana* 2020, Nr. 1 (33), S. 101–115; Łyszczarz, *Siufkacze i faldżeje*, S. 66–104, sowie die auf der Homepage der Slavjano-islamskaja akademija veröffentlichten Artikel unter der URL: https://istp2012.wordpress.com/2020/07/10/lovch_texts/ und unter der URL: <https://istp2012.wordpress.com/2020/09/09/lovch/> (20.03.2023).

Seit ihrer Annahme des Islams waren die tatarischen Muslime und Musliminnen im Osten Europas Sunniten und sind es bis heute geblieben. In religionsrechtlicher Hinsicht folgten und folgen sie der von Abū Ḥanīfa an-Nu'mān ibn Ṭābit aus Kufa (80–150 H./699–767) und seinen beiden Schülern Abū Yūsuf Ya'qūb ibn Ibrāhīm ibn Ḥabīb (113–182 H./731–798) und Abū 'Abdallāh Muḥammad b. al-Ḥasan b. Farqad aš-Šaibānī (131–189 H./749–805) begründeten Rechtsschule (*al-ḥanaḫfiya* bzw. *al-maḏhab al-ḥanaḫfī*),³¹ und dies nicht allein deshalb, weil sie die älteste und mehrheitlich akzeptierte Rechtsschule des sunnitischen Islams ist, sondern weil sie »auf Gewissheit« (arab. *al-yaqīn*) beruht und »verlässlich überliefert« (arab. *mutawātir*) ist, wie auch Józef Sobolewski in der Einleitung zum zweiten Teil (*Von den Riten*) seiner *Darlegung des mohammedanischen oder islamischen Glaubens* mit Nachdruck betont hat (siehe unten S. 77).

In theologisch-philosophischer Hinsicht waren und sind die tatarischen Musliminnen und Muslime bis heute Anhänger der auf Abū Ġāfar Aḥmad b. Muḥammad b. Salāma b. 'Abd al-Malik aṭ-Ṭaḫāwī (238–321 H./852–933) zurückgehenden Auslegung der *Aqīda* von Abū Ḥanīfa,³² die in der nach ihrem Begründer Abū Maṣṣūr Muḥammad b. Muḥammad b. Maḥmūd al-Māturīdī (um 238–329 H./um 853–941) benannten Schule von Samarkand (*al-Māturīdiyya*) ihr Echo gefunden hat³³ und von Abū l-Laiṭ as-Samarqandī (331–373 H./944–983)

³¹ Josef van Ess, *Theologie und Gesellschaft im 2. und 3. Jahrhundert der Hidschra. Eine Geschichte des religiösen Denkens im frühen Islam*, 6 Bde, Berlin: de Gruyter, 1991–1997, bes. Bd. 1, S. 183–214.

³² Zu aṭ-Ṭaḫāwīs *Aqīda* siehe u. a. die zweisprachigen Ausgaben: *Imam al-Ṭaḫāwī's Creed of Islam. An Exposition by Abū Ḥaḫṣ Sirāj al-Dīn al-Ġhaznawī* (d. 773/1372), übersetzt und kommentiert von Amjad Mahmood, o.O. [Heritage Press] 1441 H./2020; *The Creed of Imam Al-Ṭaḫāwī*, übersetzt, eingeleitet und kommentiert von Hamza Yusuf, o.O. [Zaytuna Institute] 2007 (arabisch-englisch); *al-Aqīda aṭ-Ṭaḫāwīya. Jasnoe izloženie veroučenija ahlus-sunna val'džama'a*, mit Anmerkungen von Ahmad Abu Jahja al'-Hanafi, Moskva: Darul'-fikir, 1438 H./2017 [²1442 H./2020] (arabisch-russisch). – Zu Abū Ḥanīfas *Aqīda* siehe u. a. Arent Jan Wensinck, *The Muslim Creed. Its Genesis and Historical Development*, Cambridge: University Press, 1932 [Nachdruck New Delhi: Oriental Books Reprint Corporation, 1979], bes. S. 102–247; 'Alī b. Sulṭān Muḥammad al-Qārī, *Šarḫ al-fiḫ al-akbar li-Abī Ḥanīfa an-Nu'mān*, hrsg. von Marwān Muḥammad aš-Ši'ār, Damaskus: Dār an-nafā'is, ²1430 H./2009; *Imām Abū Ḥanīfa's Al-Fiḫ al-Akbar*, erklärt von Abu'l-Muntahā al-Maghnišāwī (d. 1090/1679), mit Auszügen aus 'Alī al-Qārīs Kommentar, einschließlich Abū Ḥanīfas *Kitāb al-Waṣīyya*, zusammengestellt, übersetzt und mit Einleitung versehen von Abdur-Rahman Ibn Yusuf, London: White Thread Press, 2014.

³³ Abū Maṣṣūr al-Māturīdī, *Kitāb at-tauḫīd*, hrsg. von Bekir Topaloğlu und Muhammed Aruçi, Istanbul: Maktaba al-iršād, ³2007; englische Übersetzung: Shaych Abu Mansoor al-Maturidi, *The Book of Monotheism – Kitaab At-Tawheed: God and the Universe. A Manual of Sunni Theology*, Übersetzung und Kommentar von Sulaiman Ahmed, o.O. [Maturidi Publications] 2019; Abū Maṣṣūr al-Māturīdī, *Šarḫ al-fiḫ al-akbar, al-matn al-mansūb ilā l-Imām Abī Ḥanīfa an-Nu'mān b. Ṭābit al-Kūfī*, Doha (Qatar) o.J.

und anderen weiterentwickelt worden ist.³⁴ Zwar erwähnt der Autor in seiner *Darlegung des mohammedanischen oder islamischen Glaubens* weder aṭ-Ṭaḥāwī noch al-Māturīdī oder andere Gelehrte der Schule von Samarkand mit Namen; dennoch sind Anklänge an die *māturīdische* Theologie ebenso herauszuhören wie seine Zugehörigkeit zur *ḥanafitischen* Rechtsschule erkennbar ist, deren Begründer er allerdings nicht nur einmal namentlich erwähnt hat. Doch trotz ihrer Bindung an die *Ḥanaḥīya* und *Māturīdīya* einerseits und Anpassung an die Umgebungsgesellschaft andererseits haben die tatarischen Muslime sowohl in religionsrechtlicher als auch in theologisch-philosophischer Hinsicht von allem Anfang an Eigenständigkeit ebenso bewiesen und bewahrt wie im Blick auf ihre Kultur, ihr »religiöses« und »weltliches« Brauchtum.³⁵

Als diesbezüglich frühe Selbstdarstellung polnisch-litauischer Muslime und mithin wichtige Informationsquelle hinsichtlich ihrer religiösen Identität galt lange Zeit ein in Osmanisch-Türkisch abgefasster Text von 23 Seiten Länge, der unter dem Titel *Risāle-i Tatar-i Leh* bekannt ist. Er enthält einen »Bericht über die [Geschichte und Lebensumstände der] Tataren in Polen[-Litauen]« und war von Rüstem Paşa (um 1500–1561), dem Großwesir Sultan Süleymans I. (1494/1520–1566), in Auftrag gegeben worden. Der Überlieferung nach sollen ihn osmanische Beamte für ihn auf Grundlage dessen verfasst haben, was ihnen einer der drei Muslime aus Polen-Litauen erzählt hat, die 1558 auf ihrer Pilgerfahrt nach Mekka in Istanbul Station gemacht und dort Aufmerksamkeit auf sich gelenkt haben. Dreihundert Jahre nach seiner Abfassung (1858) hat diesen Text mit polnischer Übersetzung und Kommentar der in St. Peterburg tätig gewesene polnische Turkologe Antoni O. Muchliński (1808–1877) veröffentlicht,³⁶

³⁴ Siehe dazu Ulrich Rudolph, *Al-Māturīdī und die Sunnitische Theologie in Samarkand* (Islamic Philosophy, Theology and Science; 30) Leiden: Brill, 1996; Lejla Demiri/Philip Dorroll/Dale J. Correa (Hg.), *Māturīdī Theology. A Bilingual Reader* (Sapientia Islamica; 4), Tübingen: Mohr Siebeck, 2022.

³⁵ Siehe dazu Piotr Borawski, »Asymilacja kulturowa Tatarów Wielkiego Księstwa Litewskiego«, in: *Odrodzenie i Reformacja w Polsce* 36 (1992), S. 163–191; Piotr Borawski/Witold Sienkiewicz, »Chryścianizacja Tatarów Wielkiego Księstwa Litewskiego«, in: *Odrodzenie i Reformacja w Polsce* 34 (1989), S. 87–114; Milda Jakulytė-Vasil, »Tatars' Assimilation/Integration in the Social Fabric of the Grand Duchy of Lithuania«, in: Tamara Bairašauskaitė/Halina Kobeckaitė/Galina Miškinienė (Hg.), *Orientas Lietuvos Didžiosios Kunigaikštijos visuomenės tradicijoje: Totoriai ir Karaimai – The Orient in the Social Tradition of the Grand Duchy of Lithuania: Tatars and Karaims – Orient w tradycji społeczeństwa Wielkiego Księstwa Litewskiego: Tatarzy i Karaimi – Orient v obščestvennoj tradicii Velikogo knjažestva Litovskogo: tatory i karaimy* (Lietuvos istorijos studijos Specialusis leidinys; 6), Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, 2008, S. 23–36.

³⁶ Antoni Muchliński, »Zdanie sprawy o Tatarach Litewskich przez jednego z tych Tatarów złożone Sułtanowi Sulejmanowi w r. 1558«, in: *Teka Wileńska* 1858, Nr. 4, S. 241–272, Nr. 5, S. 122–179, Nr. 6, S. 139–183, hier zitiert nach dem Separatdruck Muchliński, *Zdanie sprawy o Tatarach Litewskich*, Wilno [Vilnius] 1858, 137 S. (durchgängige Neupaginierung), mit angefügtem osmanisch-türkischem Text (arabische Paginierung S. 1–23).

Indices

1. Tatarische, arabische und türkische Begriffe

Bei arabischen Zitationsworten wird der Artikel *al-* weggelassen.

- abdiés* oder *abdziés* < türk. *abdest* für arab. *wudū'*; poln. *obmywanie się* (kleine Waschung, im Sinne ritueller Reinigung) 29, 83–84, 101
- achreć/achrečka* (Bundesbruder/-schwester) 109
- achretny wężel/achretanie* (Bruderbund) < türk. *ahiret (ahret) qardaş (kardeşi)* < arab. *al-āhira* ([Lebensbund] über den Tod hinaus); poln. *pobratymstwo* (Bruderbund; Bruderschaft) 109–110
- achszam* oder *achszan* < türk. *akşam* für arab. *al-mağrib* (Abendgebet) 91, 113
- dalīl qaṭ'ī*, pl. *adilla qaṭ'īya* (definitiver Beweis) 78, 92, 100
- aḥad* »der Eine« (Attribut Gottes) 49
- ajet* < arab. *āya* (Koranvers) 60, 62, 87
- ajetiul-kiursi* < arab. *āyat al-kursī* (Thronvers) 44, 88, 90–91, 95–96, 100, 112
- 'aqīda*, pl. *'aqā'id* (Glaubenslehre) 27–28; vgl. Abū Ḥanīfa; vgl. aṭ-Ṭaḥāwī
- arafie* < türk. *arefe* < arab. *'araf* (hier: Vigilie vor dem Fest des Fastenbrechens) 97
- arkān al-iḥsān* (Säulen des Gutes-Tuns) 71
- azan* < arab. *aḏān* (Ruf zum Gebet) 86, 88–89, 91–92, 94, 109
- bajram* < türk. *bayram* für arab. *īd* (Fest) 98–100, 102
- bajram kurbanny* < türk. *kurban bayrami* für arab. *īd al-aḏḥā* (Opferfest) 78, 97, 100, 112–113
- bajram ramazanny* < türk. *ramazan bayrami* für arab. *īd al-ḥiṭr* (Fest des Fastenbrechens) 97, 100
- bajram-chutbie* < arab. *ḥuṭbat īd al-ḥiṭr* (Predigt zum Opferfest) 99
- bierajt* < *lailat al-barā'a* (Nacht der Vergebung oder Befreiung) 97
- chadiś* < arab. *ḥadīṭ* 100
- chamail*, pl. *chamaily* < arab. *ḥamā'il* (Gebetbuch) 16, 21–22
- charam* < arab. *ḥarām* (rechtlich verboten) 78–80, 108
- chutbie* < arab. *ḥuṭba* (Predigt) 29
- chutbie dzumia* < arab. *ḥuṭbat al-ḡumu'a* (Freitagspredigt) 94
- dā'if* (Hadīth, dessen *isnād* [Tradentenkette] schwach ist) 34, 60
- deur* < tatar. *dewur* < türk. *devir* < arab. *daur* (mit zumeist mitgenanntem *iskat* [türk. *devir ve iskat* < arab. *isqāt*, Befreiung von einer Pflicht], annähernd gleichbedeutend, bezeichnet es ein stellvertretend für Verstorbene verrichtetes Gebet, um sie (nachträglich) vom Versäumnis religiöser Pflicht freizusprechen) 111–113
- dragoman* (Übersetzer) 39
- duajka*, pl. *duajki* (Gebetchen) 16, 22
- Dzemazil-achyr* < arab. *Ġumādā l-āhira* bzw. *ḡumādā l-tāniya* (sechster Monat des islamischen Kalenders) 102

- Dzemazil-euwel* < arab. *Ġumādā l-awwal* bzw. *ġumādā l-ūlā* (fünfter Monat des islamischen Kalenders) 102
- džumia* oder *džumia* < arab. *ġumu'a* (Freitag) 94–95, 102
- džynazie*, auch *džynazie*, *dženezie* oder *džanezie* < arab. *ġināza* bzw. *ġanāza* (Totengebete, Begräbnisfeier) 29, 115–116
- ekindie*, auch *akinde* < türk. *ikindi* oder *ekindi* für arab. *al-ʿaṣr* (Nachmittagsgebet) 90–91
- eule* < türk. *evle* oder *öğle* für arab. *az-ẓuhr* (Mittagsgebet) 89–90, 95, 113
- farz*, pl. *farzy* < arab. *farḍ*, pl. *farāʾid* (Pflicht, Gebot) 74, 77, 112
- farzowe* < arab. *farḍ*, pl. *farāʾid* (durch den Koran gebotene Pflichten) 85–86, 88–92, 95, 100, 104
- firdaus* < arab. *firdaus* (Paradies) 89
- fiṭra* (natürliche Anlage) 72
- fitre* < arab. *ṣadaqat al-ṭīr* bzw. *al-ṭīra* (Almosen im Ramaḍān) 98, 100, 112
- gargara* < arab. *ġarġara* (Spülen des Mundes) 84
- gramotka* siehe *hramotka*
- gusiel* < arab. *ġuṣl*; poln. *umywanie się* (große Waschung) 29, 83–84, 115
- halāl* (rechtlich erlaubt) 79–80
- halīfa/al-hulafāʾ ar-rāšidūn* (Kalif, die rechtgeleiteten Kalifen) 64
- ḥamr maḥtūm* (versiegelter Wein) 68
- ḥamsat arkān al-islām* (fünf Säulen des Tuns) 26, 71, 74
- ḥitān*, *ḥitāna* oder *ḥatn*, *ḥatna* (Beschneidung männlicher Personen) 81
- hramotka* oder *gramotka*, pl. *hramotki* oder *gramotki* (Schriftstückchen, Amulett) 16, 22
- ʿilm-i ḥāl* (osmanische Katechismen) 26–28
- īmān* (Glaube) 18, 25–26, 48, 71, 114
- īmān bi-kutubihī* (Glaube an Seine [Heiligen] Schriften) 25, 57–58
- īmān bi-llāh*, tatar. *iman billahi* (Glaube an Gott) 48, 72
- īmān bil-qadar*, tatar. *iman bilkadry* (Glaube an die Vorherbestimmung) 69, 72
- īmān bi-ḥairihī wa-šarrihī min Allāh taʾālā*, tatar. *iman bichajryhi wie šerryhi miñ Allāhi teʾala* (Glaube daran, dass das Gute und das Böse von Gott kommen) 69, 72
- īmān bil-yaum al-āḥir*, tatar. *iman biljeumilachyry* (Glaube an den Jüngsten Tag) 65, 72
- īmān bi-malāʾikatihī*, tatar. *iman bimielaʿkietyhi* (Glaube an Seine Engel) 56, 72
- īmān bi-rusulihī*, tatar. *iman birusiulihī* (Glaube an Seine Gesandten) 59, 72
- indžyl* < arab. *inġīl* (Evangelium) 57–58
- iskat* < türk. *iskat-i salat* (siehe oben zu *deur*) 111–113
- isnad* < arab. *isnād* (Tradentenkette) 34, 60
- isrāʾ* (Nachtreise des Propheten) 18
- jetcy* < türk. *yatsi* für arab. *al-ʿiṣāʾ* (Nachtgebet) 29, 92–93, 96–97, 113
- kadyr* < türk. *kadir gecesī* für arab. *lailat al-qadr* (Nacht der Bestimmung) 97, 102
- Kalām šarīf* (ehrenvolle Bezeichnung des Korans; Titel des ersten in Kazan gedruckten Korans) 12
- kalīmu-llāh* (mit dem Gott gesprochen hat; Beiname Mūsās/Moses) 52
- kamiet* < türk. *kāmet* für arab. *iqāma* (Aufstellung [zum Gebet]) 88, 90–92, 95, 109
- Kiabe* < arab. *Kaʿba* 66, 105
- kible* < arab. *qibla* (Gebetsrichtung) 66, 86, 115
- kismet* (Zuteilung) 69
- kitāb al-munīr* (erhellendes Buch; Attribut des Korans) 55, 70
- kitāb*, pl. *kitaby* < arab. *kitāb*, pl. *kutub* (Buch, Bücher) 1, 15–21, 34, 41–42
- kuniut* < arab. *duʿāʾ al-qunūt* (Gebet des Gehorsams [gegenüber Gott]) 92
- kurban* (Opfer) 78, vgl. *bajram kurbanny*
- lailat al-isrāʾ* (Nacht der Nachtreise [des Propheten]) 97
- lailat al-miʾrāġ* (Nacht der Himmelsreise [des Propheten]) 97

- lauḥ mahfūz* (wohlverwahrte Tafel: himmlische Urschrift) 69
- miežheb*, pl. *miežheby* < arab. *mağhab*, pl. *mağāhib* (Rechtsschule/n) 72
mandūb (empfohlene Handlung) 81
mustağāb (verdienstvolle Handlung) 81
mauḏū' (Hadith, dessen *isnād* es als *fabriziert* einstufen lässt) 34
meczet, pl. *meczety* < arab. *mašğid*, pl. *mašāğid* (Moschee) 7–8
mehdij < arab. *mahdī* (der Rechtleitende; Erlöser) 65
mezym, *miezim* oder *mizim*, pl. *mezymi*, *miezimi* oder *mizimi* < arab. *mu'addim*, pl. *mu'addimūn* (Gebetsrufer) 29, 94, 101
mieradz oder *mierradz* < arab. *mi'rāğ* (Himmelsreise [des Propheten]) 62
miekruh oder *miekruh* < arab. *makrūh* (missbilligte Handlung) 80
mizar, pl. *mizary* < arab. *mazār* (Friedhof; arab. auch Grab) 7–8, 115
molla (Mullah, Imam) 73, 94, 107, 115
mu'ğiza (Beglaubigungswunder [der Propheten]) 60
Mucharem < arab. *Muḥarram* (erster Monat des islamischen Kalenders) 101
muhir, pl. *muhiry* < arab. *muhir* (religiöse Bildkunst) 8
muḥkamāt (eindeutige Verse des Korans) 79, 81
mujtehid, pl. *mujtehidy* < arab. *muğtahid*, pl. *muğtahidūn* (Gelehrte der ersten Generationen) 82
munbier < arab. *minbar* (Kanzel) 29, 94–95, 99–100
malā'ika al-muqarrabūn (die dem Thron Gottes nahestehenden Engel) 56
Muḥṣaf aš-šarīf (ehrenvolle Bezeichnung des Korans; alternativer Titel des in Kazan gedruckten Korans) 12
mutašābihāt (mehrdeutige Verse des Korans) 81
mutawātir (verlässlich überliefert) 9
nijet < arab. *nīya* (Intention, Absicht) 83–84, 86, 88, 96, 99, 108–109, 112
nikiač < arab. *nikāḥ* (Ehe) 79, 107
nikāḥ al-mut'a (Ehe auf Zeit) 79
- nuska*, pl. *nuski* < arab. *nusah* (Schriftstückchen, Amulett) 16, 22
- pobratymstwo* (siehe oben zu *achretny wężel*) 109
- rabb al-'ālamīn* (Herr[scher] der Welten) 68
rak'a, pl. *raka'āt*; poln. *poklon*, pl. *poklony* (Verbeugung/en) 86, 88
Ramazan < arab. *Ramaḏān* (neunter Monat des islamischen Kalenders) 75, 78, 96–102, 112
resiuullahu < arab. *rasūlu-llāh* (der Gesandte Gottes) 47, 99
Rebbil-achyr < arab. *Rabī' al-āḥir* bzw. *Rabī' at-tānī* (vierter Monat des islamischen Kalenders) 102
Rebbil-euwel < arab. *Rabī' al-awwal* (dritter Monat des islamischen Kalenders) 101
Redzeb < arab. *Rağab* (siebenter Monat des islamischen Kalenders) 97, 102
regajb < arab. *lailat ar-rağā'ib* (Nacht der Wünsche) 97
rūḥ Allāh (Geist Gottes: Beiname Jesu) 98–99
- sabach* < arab. *aš-ṣubḥ* bzw. *al-fağr* (Morgengebet) 86, 89, 113
šadīd al-quwa (der an Kraft Mächtige: Attribut Gabriels) 56
Safar < arab. *Šafar* (zweiter Monat des islamischen Kalenders) 101
šahāda (Glaubensbekenntnis) 26, 47–48, 74, 78, 98
salach < arab. *aš-šalāḥ* (Gebet) 94, 99
šalāt (Gebet) 26, 78, 88, 92, 100–102
šamad (Attribut Gottes) 49, 87
siedzde, *sieczde* oder *siedźde* < arab. *sağda*; poln. *nachylenie* (pl. *nachylenia*) (Verneigung; Niederfallen) 86–87
silsilat ar-rusul (Kette der Propheten) 59–60
širk kabīr (große Beigesellung) 78
širk sağīr (kleine Beigesellung) oder *riyā'* (*Zurschaustellung* oder unlautere *nīya* [Intention]: gute Werke tun, Gebete verrichten, nicht jedoch um Gottes, sondern um der Menschen willen, um sich damit bei ihnen einen Namen zu machen) 78

- sittat arkān al-īmān* (sechs Säulen des Glaubens) 25, 48, 71, 75
- siunniet* < arab. *sunna* (tatar. Beschneidung); *siunnecić*, *posiunnecić* (beschneiden) 81
- sunna mu'akkada* (durch die Praxis des Propheten bestätigte Überlieferung oder Tradition) 96
- sunnietkie* oder *sunnietowe* < arab. *sunna*; poln. *podanie* (nachkoranische, vom Propheten überlieferte bzw. der Tradition entstammende Pflichten) 77, 86–87, 89–92
- syrat* < arab. *aṣ-sirāt* (Brücke [über den Höllenschlund]) 67, 89, 101, 114
- Szaban* < arab. *Šabān* (achter Monat des islamischen Kalenders) 97, 102
- Szawal* < arab. *Šawwāl* (zehnter Monat des islamischen Kalenders) 102
- tahmīd* < *al-ḥamdu li-llāh* (*Lob sei Gott* sagen) 88
- tahret* < arab. *ṭahāra* (rituelle Reinigung) 83–84
- taklīf mā lā yuṭāq* (Verpflichtung zum Nicht-Leistbarem) 71
- talkyñ* < arab. *talqīn* (Belehrung, Unterweisung) 29, 116
- tedźwid*, pl. *tedźwidy* < arab. *tağwīd* (Anleitung zur Rezitation des Korans) 16–17, 21
- tefsīr*, pl. *tefsiry* < arab. *tafsīr* (Übersetzung und Auslegung des Korans in die Umgangssprache) 12, 16–17
- tekbīr* < arab. *takbīr* (*Allahu akbar* [*Gott ist größer*] sagen) 115
- terawich* < arab. *at-tarāwīḥ* (während des Ramadan verrichtete zusätzliche Nachtgebete) 96, 100
- tespich* < arab. *tasbīḥ* ((*subḥānahū* [*Lob sei Ihm*] sagen); vgl. poln. *rózaniec* 88, 90–91, 93, 95, 113
- Teuryt* < arab. *Taurāt* (Tora) 57–58
- tieubie* < türk. *tevbe* < arab. *tauba* (Buße; Reue) 113
- umm al-kiṭāb* (Mutter des Buches: himmlische Urschrift) 69
- ummiet* < arab. *umma islāmīya* (Gemeinschaft der Muslime) 72
- witri wadzyb* < arab. *al-witr al-wāğib* (Gebet zum Abschluss des Nachtgebets) 92–93, 96–97, 113
- yaqīn* (Gewissheit) 9, 77
- Ziebur* < arab. *Zabūr* (Psalmen, Psalter) 57–58
- zikier*, pl. *zikieri* < türk. *zikir*; arab. *ḍikr* (Hymnen, Gesänge, Litanei) 93
- Ziulchadze* < arab. *Ḍū l-ḥiğğā* (zwölfter Monat des islamischen Kalenders) 100, 102
- Ziulkadie* < arab. *Ḍū l-qa'da* (elfter Monat des islamischen Kalenders) 102
- ziwāğ al-mut'a* (siehe: *nikāḥ al-mut'a*: Ehe auf Zeit) 79

2. Polnische Begriffe

- apostol* (Gesandter Gottes) für arab. *rasūl* 47–48, 74
- Bóg* (Gott) für arab. *Allāh* 47–48
- bóg* (Gott[heit]) für arab. *ilāh* 47
- czart*, pl. *czarci* (Teufel) 70
- część* (Ehrerweis, Kultus) 71
- dobrowolne* (empfohlen oder verdienstvoll, für arab. *mandūb* oder *mustağāb*) 81
- Islamizm* < arab. *islām* 32–34, 47, 66, 71, 82, 103
- jeden, jedyny, jedytnostwo* (der Eine, der Einzige, die Einzigkeit: Attribute Gottes) 49
- klucz do raju* < arab. *miftāḥ al-ğanna* (*Schlüssel zum Paradies*: Sammlung von Gebeten) 21, 26, 41–42, 48–50, 57, 61–62, 65–66, 72, 75, 77–78, 80, 83, 85–86, 89–92, 97–98, 101, 113, 115

- kościół* (wörtlich: *Katholische Kirche*)
für *Kiabe* < arab. *Kaba* 105
- małżeństwo* (Ehe); siehe oben arab. *nikāh*
muzułman < arab. *muslim* (Muslim) 47
- nabożeństwo* (Gottesdienst, Gebetszeit)
30–31, 40
- nachylenie*, pl. *nachylenia* (Verneigung;
Niederfallen) für arab. *sağda* 86, 89
- obmywanie się* (kleine Waschung) für
arab. *wuḍūʾ* 78, 83–84
- obrzędek*, pl. *obrzędk* (Riten) für arab.
maḏhab, pl. *maḏāhib* (Rechtsschule/n)
71, 77
- obrzezanie* (Bescheidung) für arab. *ḥitān*
oder *ḥitāna* 81
- ofiara Kurbanowa* (Opfer anlässlich
des Opferfestes) 78, 112
- pieczęć proroc* (Siegel allen
Prophetentums) 63
- pielgrzymka* (Pilgerfahrt) für arab. *ḥağğ* 78
- podróż* (Reise) hier für arab. *ḥağğ* 78
- pokłon*, pl. *pokłony* (Verbeugung/en)
für arab. *rakʿa*, pl. *rakaʿāt* 86, 89
- posłaniec* oder *poseł* (Gesandter) für
arab. *rasūl* 47–48, 74
- prorok*, pl. *prorocy* (Prophet/en) für
arab. *nabiʾy*, *anbiyāʾ* 47, 99, 114
- przepisy farzowe* (durch den Koran gebotene
Vorschriften) 104
- przykazanie*, pl. *przykazania* (Gebot/e)
74, 77
- religija* für arab. *islām* 71, 73, 75
- rozdział* (Kapitel), hier Bezeichnung
der Suren des Korans 37–38
- różaniec* (Rosenkranz) 88
- śmiertelni* (Sterbliche) für arab. *yāʿayyuhā*
a-nās (ihr Menschen) 48, 54
- tchnienie Boga* (Geist Gottes) für arab.
rūḥ Allāh (Beiname Jesu) 98
- umywanie się* (große Waschung) für arab.
ğusl 78, 83–84
- wiara* (Glaube) für arab. *īmān* 71
- władca światów* (Herrscher der Welten)
für arab. *rabb al-ʿālamīn* 87
- zakaz*, pl. *zakazy* (Verbot/e) 77

3. Personennamen

- ʿAbdallah (Vater Muḥammads) 97
- Ali [ʿAlī b. abī Ṭālib] (Schwiegersohn
Muḥammads, vierter Kalif;
35–40 H./656–661) 64–64, 95, 112
- Aminja [ʿĀmina bint Wahb] (Mutter
Muḥammads) 97
- Abdiułłah [ʿAbdallāh] (Sohn Muḥammads)
62
- Abu-bekir [Abū Bakr] (erster Kalif;
13–24 H./634–644) 63, 95
- Abu-chanifa siehe Abū Ḥanifa
- Abū Ḥanifa an-Nuʿmān ibn Ṭābit al-Kūfī
(80–150 H./699–767; Begründer der
nach ihm benannten Rechtsschule der
Ḥanafiten [*al-ḥanafīya*]) 9–10, 42, 72–73,
77, 82–83, 108
- Abū Huraira (21–69 H./602–679) (Gefährte
Muḥammads) 25, 48, 59, 68
- Abū l-Laiṭ as-Samarqandī
(331–373 H./944–983; ḥanafitischer
Rechtsgelehrter und maturiditischer
Theologe) 9, 49, 85
- Abū Yūsuf Yaʿqūb ibn Ibrāhīm ibn Ḥabīb
(113–182 H./731–798) 9
- Ajsza [ʿĀʾiša] (Ehefrau Muḥammads) 62
- Arslan Bej siehe Kryczyński, Leon
Najman-Mirza
- Bärkmann, Jan (russ. Ivan Osipovič
Berkman; 1770–1856; Buchzensor
in Wilna) 24
- de Biberstein-Kazimirski, Albert Félix
Ignace (Albin Wojciech) (1808–1887;
aus Polen stammender französischer
Orientalist, Diplomat und
Koranübersetzer) 39

- al-Baihaqī, Abū Bakr Aḥmad b. al-Ḥusain b. 'Alī b. Mūsā al-Ḥusrauğirdī (384–458 H./994–1066; šāfi'tischer Rechtsgelehrter) 34
- Bartoszewicz, Julian (1823–1870; polnischer Historiker) 40
- Birgivi (Birgilit), Meḥmed Efendī (929–981 H./1523–1573; osmanischer Rechtsgelehrter und Grammatiker) 27
- al-Bīrūnī, Abū r-Raiḥān (362–440 H./973–1048; muslimischer Universalgelehrter) 64
- Buczacki, Jan Murza Tarak (1831–1857; tatarischer Muslim aus Podlasie, dem eine Koranübersetzung zugeschrieben worden ist) 38–40, 49, 85–86, 89–92, 94, 98–99, 101, 105, 109–110
- Carew, Sir George (1565–1612; englischer Diplomat) 6
- Chadydza [Ḥadīğa] (Ehefrau Muḥammads) 62
- Chasiēn [Ḥasan b. 'Alī b. abī Ṭālib] (3–50 H./625–670; Enkel Muḥammads) 63, 95
- Chlewiński, Dionizy (1793–1870; Filomat, Pfarrer in Lida und polnischer Koranübersetzer) 35
- Chusiejn [Ḥusain b. 'Alī b. abī Ṭālib] (4–61 H./626–680; Enkel Muḥammads) 63, 95
- Czartoryski, Adam Kazimierz Fürst (1734–1823), polnischer Staatsmann und Mäzen der Wissenschaften 30
- Decjusz, Jodok Ludwik (eigentl. Jodocus Ludwig Dietz) (um 1485–1545; elsässischer Diplomat und Historiker) 6
- Długosz, Jan (*alias* Joannes Dlugossius bzw. Johannes Longinus; 1415–1480; polnischer Historiker) 4
- Domeyko, Ignacy (1802–1889; Filomat und polnischer Koranübersetzer) 35, 38
- Em-kielszum [Umm Kulṭūm] (19 v.–8 H./603–630; Tochter Muḥammads) 63
- Fatima [Faṭīma] (18 v.–11 H./604–632; Tochter Muḥammads) 62–64
- al-Ğifārī, Abū Ḍarr Ğundub ibn Ğunāda (gest. 31 oder 32 H./652 oder 653; Gefährte Muḥammads) 58, 60–61
- Ḥakīm b. Mu'āwiya (1./7. Jh.; Sohn des ersten Umayyadenkalifen Mu'āwiya b. Abī Sufyān; 15 v.–60 H./608–680) 68
- Ibn Ḥanbal, Abū 'Abdallāh Aḥmad ibn Muḥammad (164–241 H./780–855; Begründer der nach ihm benannten Rechtsschule der Ḥanbaliten [*al-ḥanbalīya*]) 70, 82
- Ibn Ḥibbān al-Bustī, Muḥammad Hibbān (um 270–354 H./884–965; šāfi'tischer Rechts- und Universalgelehrter) 58, 60–61
- Ibn Taimīya, Taqī ad-Dīn Aḥmad (661–728 H./1263–1328); ḥanbalitischer Rechtsgelehrter und Theologe) 11
- Ibrahim [Ibrāhīm] (Sohn Muḥammads) 61–63, 72
- Imam Azem/Imam-azem [*Imām al-A'zam*] siehe Abū Ḥanīfa
- Imam Achmed-Chambeli siehe Ibn Ḥanbal
- Imam Malik siehe Mālik b. Anas
- Imam Szafj [*Imām aš-Šāfi'ī*] siehe aš-Šāfi'ī
- Irving, Washington (1783–1859; amerikanischer Schriftsteller) 40
- Jogaila/Władysław II. Jagiełło (um 1362/1377–1434; Großfürst Litauens und König Polens) 4
- Kant, Immanuel (1724–1804; deutscher Philosoph) 32
- Kasym [Qāsīm] (Sohn Muḥammads) 62
- Kontuś, Ewlija (16. Jh.; tatarischer Heiliger) 8, 63
- Kościusko, Władysław (1817–1862; polnischer Orientalist und Übersetzer) 39–40
- Kromer, Marcin (1512–1589; polnischer Fürstbischof von Ermland, Diplomat und Historiker) 4
- Kryczyński, Leon Najman-Mirza (Pseudonym: Arslan Bej; 1887–1939 oder 1940; tatarischer Historiker und Jurist) 13
- Kryczyński, Stanisław (1911–1941; tatarischer Historiker und Turkologe) 1, 29

- Lannoy, Guillebert (Gilbert) de (1386/8–1462; flämischer Diplomat) 5
- Lewinsohn, Isaak Ber (1788–1860; jüdischer Aufklärer) 32
- Mālik b. Anas b. Mālik b. Abī ‘Āmir al-Aṣḥabī, Abū ‘Abdallāh (93–179 H./711–795; Begründer der nach ihm benannten Rechtsschule der Malikiten [*al-mālikīya*]) 72, 82
- Maria [Maryam] (Sklavin Muḥammads, Mutter Ibrahims) 63
- Marya [Maryam] (Mutter Jesu) 91, 99
- al-Māturīdī, Abū Maṣṣūr Muḥammad b. Muḥammad b. Maḥmūd (um 238–329 H./um 853–941; ḥanafitischer Rechtsgelehrter und Theologe, Begründer der nach ihm benannten *al-Māturīdīya*, der Schule von Samarkand) 9–10, 42
- Merjama siehe Marya (Mutter Jesu)
- Mickiewicz, Franciszek Bronisław (1796–1862; ältester Bruder des polnischen Nationaldichters Adam Bernard Mickiewicz; 1798–1855) 31
- Muchliński, Antoni O. (1808–1877; polnischer Turkologe) 10–11, 33
- Neuman, Berko, eigentlich: Dov Ber ben Rabbi Aharon Zelig *alias* Berko Zelikowicz (1778–1841; Drucker, Verleger und politischer Aktivist) 1, 24–25
- Osman [‘Uṣmān b. ‘Affān] (dritter Kalif; 24–35 H./644–656) 64, 95, 112
- Potocki, Andrzej Bernard Graf (1800–1874; polnischer Schriftsteller, Übersetzer und Verleger) 38
- al-Qudūrī al-Baġdādī, Abū l-Ḥusain Aḥmad b. Muḥammad b. Aḥmad b. Ġa‘far b. Ḥamdān (362–428 H./972–1037; hanafitischer Rechtsgelehrter und Theologe) 79, 83–86, 88, 92, 94, 98, 100–101, 103–107, 110
- al-Quṣairī an-Naisabūrī, Abū l-Qāsim ‘Abd al-Karīm b. Hawāzin (376–465 H./986–1072; aš‘aritischer Theologe) 62
- Rabghūzi, Nosiruddin Burhonuddin (13./14. Jh.; türkischer Jurist und Verfasser der osttürkischen *Prophetenerzählungen*) 18
- Rukieja [Ruhaina] (24 v.–2 H./598–624; Tochter Muḥammads) 63
- Rüstem Paşa (um 1500–1561; osmanischer Großwesir) 10
- Sale, George (1697–1736; englischer Orientalist und Koranübersetzer) 40
- Savary, Claude (1750–1788; französischer Koranübersetzer) 35–38, 47–48, 87
- Smuglewicz, Franciszek/Pranciškus Smuglevičius (1745–1807; polnisch-litauischer Zeichner und Maler) 7–8
- Süleyman I. (1494/1520–1566; osmanischer Sultan) 10
- Szlamowicz, Urjasz bin Ismā‘īl (17. Jh.; Imam in Minsk) 16
- aš-Šāfi‘ī, Muḥammad ibn Idrīs aš-Šāfi‘ī (150–204 H./767–820; Begründer der nach ihm benannten Rechtsschule der Schafi‘iten (*aš-šāfi‘īya*)) 82–83, 97
- aš-Šaibānī, Abū ‘Abdallāh Muḥammad b. al-Ḥasan b. Farqad (131–189 H./749–805; Schüler Abū Ḥanīfas und Mitbegründer der ḥanafitischen Rechtsschule) 9
- aṭ-Ṭabarānī, Abū l-Qāsim (260–360 H./821–916; Hadith-Gelehrter und Autor von drei diesbezüglichen *Mu‘āḡam*-Werken) 34
- aṭ-Ṭabarī, Abū Ġa‘far Muḥammad b. Ġarīr (224–310 H./839–923; persischer Historiker und Korankommentator) 58, 81
- aṭ-Ṭaḥāwī, Abū Ġa‘far Aḥmad b. Muḥammad b. Salāma b. ‘Abd al-Malik (238–321 H./852–933; ḥanafitischer Rechtsgelehrter und Theologe) 9–10, 42, 49–57, 59–67, 69–73, 75
- Tokhtamysh/Toqtamiş (?– um 1406; Khan der Weißen und Goldenen Horde) 4
- Tugendhold, Wolf (1796–1864; jüdischer Buchzensor in Wilna) 32
- ‘Umar II. b. ‘Abd al-‘Azīz (achter Kalif der Umayyadendynastie; 98–101 H./717–720) 61

- Ummier oder Omar [ʿUmar b. al-Ḥaṭṭāb]
(zweiter Kalif; 13–24 H./634–644)
64, 80, 95, 112
- Vytautas-Witold (um 1352/1392–1430;
litauischer Großfürst) 3–4
- Woronowicz, Ali Ismaïl (1902–1941?;
tatarischer Historiker, Sprachforscher)
80, 83–84, 86, 88, 90–92, 94, 97, 99–100,
109, 111, 115–166
- Zawadzki, Józef (1781–1838; Wilnaer
Universitätsbuchhändler und Verleger)
30–31
- Zieniepa [Zainab] (23 v.–7 H./599–629;
Tochter Muḥammads) 63
- Zygmunt I. Stary (1467/1506–1548;
König Polens) 4, 6
- Zygmunt II. August (1520/1548–1572;
König Polens) 4

4. Engel und Propheten

- Abraham [Ibrāhīm] (Prophet) 54, 58, 60–61,
72, 87, 89, 98, 105, 112, 114, 116
- Adam (Prophet) 58, 60–61, 72, 86, 89–99,
102, 108, 114
- Azrail [Azrāʾīl] (Engel) 57, 72, 98
- Dawid [Dāʾūd; David] (Prophet) 57–58
Diedzal < arab. *dağğāl*, poln. *Antichrysta* 65
- Gabryel [tatar. Džebrail; Ğibrīl; Gabriel]
(Engel) 52, 56–57
- Gog und Magog [Yāğūğ und Māğūğ]
(legendäre Gestalten der Ur- und
Endzeit) 65
- Iblis [Iblīs] (Teufel) 60
- Israfil [Isrāfīl] (Engel) 57, 72, 98
- Jahja [Yahyā; Johannes] (Prophet) 58, 61
- Jezus [tatar. ʿYsa; arab. ʾĪsā; Jesus] (Prophet)
57–58, 60–61, 65, 91–94, 98–99, 108
- Jonasz [tatar. Juniuš; arab. Yūnus; Jona]
(Prophet) 61, 90
- Mojżesz [Mūsā; Mose] (Prophet) 52, 58,
60–61, 92, 98–99, 108
- Muḥammad [tatar. Muchammied] (Prophet)
passim, v. a. 47–48, 52, 57, 61–63
- Munkir [Munkar] (Engel) 65–66, 113–114
- Nemrod [Namrūd; Nimrod] (legendärer
altorientalischer König) 54
- Niekir [Nakīr] (Engel) 65–66, 113–114
- Noe [Nūḥ; Noah] (Prophet) 60–61, 72,
98–99, 114
- Salomon [tatar. Siulejman; arab. Sulaimān]
(Prophet) 61, 90–91, 98–99

5. Ethnisch-geographische Begriffe

- Bağçasaray/Bachčysaraj (Hauptstadt
des Krimkhanats) 12
- Belarus 2, 6–7
- Grodno [lit. Gardinas; heute: Hrodna,
Belarus] 25
- Kazan (Hauptstadt Tatarstans) 12, 28
Kipčak (tatarische Sprache) 5, 13
- Krim 4
- Litauen, Großfürstentum 1, 3–5, 8, 33, 43
- Łowczyce [heute: Łoŭčycy, Belarus] 8, 63
- Mekka 10, 26, 36–37, 51, 62–63, 75, 78, 97,
102, 104–105, 112
- Nowogródek [lit. Naugardukas; heute:
Navahrudak, Belarus] 1, 24, 32, 35, 41
- Polen, Königreich 1, 4–5

Polnisch-Litauische Adelsrepublik 1, 6, 8, 13, 19, 23, 29, 43	Troki [lit. Trakai] (einstige Hauptstadt des Großfürstentums Litauen) 4–5
Russland, zarisches Russland 12, 24, 27, 39	Wilno [lit. Vilnius; dt. Wilna] 1, 4, 7–8, 24–25, 30, 32, 35
Tataren [<i>Tatarlar</i> ; arab. <i>at-Tatār</i>] 1–23	Wolga-Bulgaren [arab. <i>al-Bulġār</i>] 2

6. Sachworte

<i>Agenda</i> 25–26, 77–120	Gebet/Gebete 8, 12, 21–22, 26, 30–31, 33–34, 40, 42, 49, 73–74, 78, 81, 85–101, 107, 110–116
Alkohol 79; vgl. Wein	Geist Gottes 98–99
Allmacht/Allmächtigkeit Gottes 51–51, 54, 88, 99	Gericht/Tag des Gerichts 26, 57–58, 60, 65–69, 72, 75, 87, 102–103, 106, 108, 110, 114
Apostel 47, 74, 95, 109	Gesandter Gottes 25, 30, 33–34, 47–48, 59–61, 74–75, 87, 94, 96, 98–99, 111, 116
Attribute Gottes 48–55, 59, 87–88, 90, 94–96	Geschöpf/Geschöpfe 52, 54–56, 60, 62, 65, 87, 94, 112
Aufklärung 29, 32–34	Gesetz Abrahams (<i>Zakon Abrahama</i> für arab. <i>millat Ibrāhīm</i>) 114
Barmherzigkeit Gottes 47, 56, 67, 86–91, 93, 100	Glaube 47–48, 51, 53, 59, 67, 70–73
Böses 26, 51, 53, 69–70, 72, 75, 82, 93, 114, 118	Gläubiger/Glaubender 50–51, 58, 60, 66–67, 77–73, 94–95, 99, 102–103
Bote/Boten Gottes 56–57	Gnade 47, 53, 60, 71–72, 98, 104, 108, 112
Bücher, göttliche 57–58	Gott <i>passim</i> , v. a. 48–55
<i>Credenda</i> 25–26, 47–75	Gottlosigkeit 51–70
Dasein Gottes 49–52, 98	Grab 59, 63, 65–66, 101, 113–114, 116
Džadidismus 27	Grabesleiden 94, 110, 112–113, 116
Ehe 79–80, 105–108, 119; vgl. Ehefrau	Gutes 51–53, 67, 69–72, 75, 93, 103–104, 109–110, 113–114, 119
Ehebruch 71, 78, 106, 108	Heilige 8, 59–64, 66–67, 88, 99
Ehefrau 62–64, 105–108, 111, 119	Hölle 59, 62, 65, 67–69, 73, 78, 80, 91, 93, 96, 105–106, 108–109, 112, 114
Engel 25–26, 56–57, 60, 65–66, 72, 75, 87, 97–99, 102, 114, 116	Hören Gottes 51
Erbarmen Gottes 53, 55–56, 87, 93–96, 100, 107, 110, 112, 114, 116	Kalif 64
Erlösung 55, 87, 113	Kitabistik 15–23
<i>Evangelija</i> [<i>Inġil</i> /Evangelium] 58, 108	Koran 12, 16–17, 30–31, 33–41, 44, 47, 52, 57–58, 62, 66, 72–74, 77–78, 81–82, 85
Frau 49, 53, 68, 74, 79–80, 84, 101, 105–108, 111–112, 115; vgl. Ehefrau	Mensch/Menschen 48, 50–56, 59–61, 65–67, 70–72, 74, 77, 81–82, 88–89, 91, 96, 99, 105, 110, 114, 118–119
Frömmigkeit 51, 53, 70	
Fügung Gottes 69–70	
Fürsprache 64, 67, 80–81, 100	
Fürsprecher 54–55	

- Muslim/Muslime 47, 71–72, 82–83, 85, 93–96, 113
- Nachkommen/Nachkommenschaft 55, 60, 83, 87, 93–96, 99–100, 105, 115–16
- Namen Gottes 48, 55, 88
- Offenbarung 33, 58, 63–64, 100, 102, 110
- Paradies 18, 33, 59–60, 62, 65–69, 71, 73, 83, 89, 91, 93, 100–103, 109, 112, 114, 116
- Pentateuchum* [*Taurāt*/Tora] 57–58
- Prophet/Propheten 1, 18, 26, 33–34, 40, 43–45, 47, 52, 57–67, 72, 74–75, 77, 80–82, 86–87, 89–100, 102, 110, 113–116
- Prophetentum 60, 63
- Psalterz* [*Zabur*/Psalter; Psalmen] 57–58, 108
- Reinigung, rituelle 77, 83–84, 107;
vgl. Waschung
- Säulen des Glaubens 18, 25–26, 48, 56–57, 59, 65, 71, 75, 78, 114
- Säulen des Tuns 26, 71, 74
- Schöpfer 30–31, 33, 53–54, 72, 92–95, 99, 104, 107, 110
- Schöpfung 20, 53–54, 65, 68, 88
- Sehen Gottes 51, 74 (aktiv); 52 (passiv)
- Sterbliche (als Bezeichnung der Menschen) 48, 54, 88, 105
- Sünde 59, 67, 71, 73, 78–80, 86, 88–91, 93, 96, 99–100, 103–105, 107–108, 111–116
- Sündlosigkeit 59
- Thron Gottes 56, 65–66, 88
- Unendlichkeit Gottes 51, 89, 93, 113, 116
- Unglaube 51, 53, 70, 73
- Ungläubiger 11, 50–51, 58, 61, 66–70, 74, 78, 90–91, 106
- Verehrung Gottes 26, 48, 55–56, 87, 93
- Vergebung 67, 96–97, 99, 112, 115
- Vorherbestimmung 66, 96–70, 72
- Vorsehung 55, 70, 98, 108
- Waschung 29, 77–78, 83–84, 101, 107, 113, 115
- Wein/Weinverbot 68, 79
- Weisheit/Wissen Gottes 50–51, 53, 69–70, 72–73, 88, 95–96, 106, 110, 114
- Willen Gottes 50–51, 53, 56, 66, 69–70, 74, 88, 93–94, 105, 114
- Wort Gottes 30–31, 33, 52, 62, 72, 74, 95